

8. Крысин Л. П. Социолингвистические аспекты изучения современного русского языка. – М. : ВШ, 1989. – 347 с.

АННОТАЦИЯ

Иванова Н. А. Особенности передачи идиостиля писателя при переводе художественной литературы на английский язык (на материале романа М. А. Шолохова «Тихий Дон»)

Статья посвящена проблеме передачи особенностей идиостиля М. А. Шолохова при переводе романа «Тихий Дон» на английский язык. Особое внимание уделяется способам достижения эквивалентности при переводе просторечной лексики и диалектизм, анализу трудностей и путей их преодоления.

Ключевые слова: идиостиль, идиолект, просторечие, диалектизм, эквивалентность, сленгизм, вульгаризм.

SUMMARY

Ivanova N. A. Peculiarities of rendering the writer's individual style when translating fiction into English (based on the novel «Quiet Flows the Don» by Mikhail A. Sholokhov)

The article deals with the problem of rendering Mikhail Sholokhov's individual style while translating his novel «Quiet Flows the Don» into English. Special attention is paid to the means of achieving equivalent translation of colloquialisms and dialectal words, analysis of the main difficulties and ways to overcome them.

Key words: individual style, idiolect, colloquialism, dialectism, equivalency, slang word, vulgarism.

*М.Н. Ивахненко
(г. Горловка, ДНР)*

УДК 82.03

О КОНТЕКСТУАЛЬНОЙ ОБУСЛОВЛЕННОСТИ ВЫБОРА ЗНАЧЕНИЙ АНГЛИЙСКОГО ГЛАГОЛА ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РОДНОЙ ЯЗЫК

Полисемия как семантическое явление, способствующее качественному развитию словарного запаса языка, является одним из важнейших лексических средств, позволяющих «экономить» словесный материал. «Словарь синонимов русского языка» З. Александровой в качестве синонима для термина «полисемия» дает «многозначность», которую различные источники трактуют как способность одного слова передавать различную информацию о предметах и явлениях внеязыковой действительности [1, с. 351].

Особенности объединения значений в пределах одного слова во многом определяют своеобразие словарного состава каждого языка. Исследования А. Потемни, Л. Щербы, И. Смирницкого, О. Есперсена и др. по-разному представляют анализируемый материал, так что трудно вывести общезыковые закономерности. В связи с этим, исследуемая нами тема представляет актуальность при передаче однозначных и многозначных лексических единиц английского языка на русский, так как предполагает выявление путей развития полисемии, а также роль контекста при выборе значений английского глагола при переводе на родной язык.

Во многих языках многозначные слова преобладают над однозначными. Слово приобретает многозначность в процессе исторического развития языка, отражающего изменения в обществе и природе. Так наше мышление обогащается новыми понятиями. Объем словаря любого языка ограничен, поэтому развитие лексики происходит не только благодаря созданию новых слов, но и в результате увеличения числа значений у ранее известных, отмирания одних значений и возникновения новых. Это приводит не только к количественным, но и к качественным изменениям в лексике. Многозначность может быть обусловлена и лингвистически: слова способны употребляться в переносных значениях. Таким образом, можно предположить, что развитие значений слов вызывается как языковыми, так и внеязыковыми (экстралингвистическими) факторами.

В процессе коммуникации, то есть при функционировании языковой системы, многозначность слова потенциально создает определенные сложности. Адресат высказывания при восприятии многозначного слова всегда имеет дело с выбором, поскольку слово как отдельная единица включает неоднозначное указание на тот сегмент содержания высказывания, который представлен в тексте этим словом. Выбор осуществляется на основе указаний, которые присутствуют или в самом тексте, в речевом произведении (лингвистический контекст), или вне текста, в реальной ситуации (экстралингвистический контекст). Потенциальная многозначность слова в языке регулярно получает решение при актуальном функционировании слова в тексте [8, с. 26-28].

Отношения значений полисемии могут быть различными, однако значения в определенной степени зависят также от отношений с другими словами, то есть, от контекста, в котором эти слова употребляются. Таким образом, конкретное стилистическое значение многозначной леммы определяется в контексте, или становится выразительнее благодаря определенной ситуации речи. Правильно построенный контекст устраняет многозначность

в восприятии слова, не создает двусмысленности. В каждом отдельном контексте многозначное слово должно восприниматься только в одном смысле. Исключения составляют случаи, когда говорящий с определенной коммуникативной целью затеняет истинную суть излагаемого или сознательно придает ему юмористическое, иногда даже каламбурное звучание. В контексте проявляются активные семантические валентности слова, то есть, те способности, с помощью которых к ним присоединяются другие слова. При этом реализуется, как правило, только одно из значений слова. Семантические валентности принадлежат непосредственно лексическому значению слова и определяют его как конкретную языковую единицу. Контекстуальная обусловленность выбора значений, в первую очередь, касается английских глаголов, поскольку в английском языке наблюдается наличие большого количества многозначных глаголов.

Взяв для примера глагол *to go*, мы определяем его инвариантные значения, как «идти, двигаться, ехать». В разных синтаксических окружениях глагол приобретает, по крайней мере, следующие значения: 1) *go about* – “to move or travel around”; 2) *go along* – “to proceed, make progress”; 3) *go at* – “to rush at attack”; 4) *go back* – “to return”; “to fail to fulfil”; 5) *go behind* – “to examine”; 6) *go by* – “to pass without being noticed”. Таким образом, содержательные валентности глагола указывают на различные виды движений и действий. Из приведенного примера видно, что контекст – это минимальный оттенок речи, где определяется отдельное значение полисемичного слова. В.Я. Мыркин рассматривает контекст как факт формальной структуры текста, и как семантическое явление, и как прагматическое явление, и даже как «семиологическое явление, включающее как соседние части данной части текста, так и ситуацию, благодаря которым возникает новое значение» [10, с. 87].

Существует разновидность полисемии, где четких границ значений, вследствие различных причин, нет. Это может быть накладка значений (*overlapping*), употребление одного из значений во многих подязыках и диффузия значений, когда между ними существует нечеткая промежуточная плоскость. Первые два случая нечеткости значений вызваны, собственно, третьей. Нечеткость разграничений значений одной языковой единицы присуща всем самостоятельным частям речи. Так, в выражениях *to get to school* и *to cut a piece of word* контекстуального окружения недостаточно, чтобы разграничить значения глаголов *to get* – «доехать до школы, попасть в школу как в учебное заведение» и *to cut* – «резать, разрезать пополам». Такая многозначность обусловлена недостатками синтаксического, лексического

и семантического контекста или синкретическим (при совпадающем определении различных концептов) выражением [12, с. 261-273]. Отсутствие прямых отношений между формой и значением, невозможность четкого выяснения соотношенности вызывает смешение значений в многозначной структуре слова [2, с. 192-203].

Общепризнанными контекстами считаются лексический и грамматический, реже встречается контекст ситуативный. Лексический контекст – это такая разновидность окружения лексических значений, в котором воспроизводится денотат нужного нам слова. Минимальный лексический контекст – необходимое условие для выявления отдельного значения слов, имеющих распространенную полисемию. Это касается таких, например, глаголов, как *to go, to get, to sum, to look, to take*. Приведенные слова составляют основу многочисленных идиом. В минимальном контексте можно разграничить значение слов в параллельных выражениях: *to come home – to come to the point; to get a letter – to get the train; to leave the cinema – to leave a fingerprint – to leave a message; to run fait – to run into debt*. Слова, употребляемые постоянно с одним из значений полисемичного слова, считаются лексически (иногда фразеологически) связанными. В подавляющем большинстве словосочетаний такие значения используются как раз с соединяемой лексикой. В этих условиях контексты могут быть специализированными – к ним относятся бытовой, производственный, технический и др. Все эти контексты называются «горизонтальными» в противовес контексту, который называется «вертикальным» [11, с. 94-96]. Вертикальный контекст – это историко-филологический контекст данного литературного произведения, а фоновое значение составляет совокупность культурных, исторических, географических и других данных отдельного периода в истории развития человечества.

В грамматическом контексте определяется грамматическая структура словосочетания (а иногда и отдельного слова), что помогает выяснить употребление многозначного слова. Грамматическим признаком контекста является порядок сочетаемости слов и их расположение в структуре контекста.

Разграничивая грамматически и структурно связанные значение глагола *to get*, вычленим такие контексты, когда глагол: а) требует прямого дополнения, например: *to get letter – получать, выбирать корреспонденцию*; б) требует косвенного приложения, например: *to get me a chair – принесите мне стул*; в) употребляется с предлогом или наречием, составляя целый ряд полуфразеологических сочетаний, например: *to get across –*

перебраться; *to get along* – *поживать*; *to get at* – *добраться до*; *to get away* – *отъехать, убежать*; *to get back* – *вернуться*; *to get off* – *подняться*; *to get up* – *встать* и т. д. Значение глагола может меняться в зависимости от синтаксической функции: глагол употребляется как подлежащее, составная часть сказуемого, приложение, обстоятельство [4, с. 92-99].

Глагол *to break* может иметь различные значения, но основным его значением является «ломать, разбивать, рвать», например: *He should not be surprised if they began to break the windows.* – *Он не удивился бы, если бы они начали бить окна.* Глагол *to break* может также иметь следующие значения: 1) *Bossiney broke the silence.* – *Боссини нарушил молчание*; 2) *If Irene broke such laws what does it matter?* – *Если Ирен нарушила такие законы, то что это значит?* 3) *John broke with her long ago because of her being unfaithful.* – *Джон давно порвал с ней все отношения из-за ее измены*; 4) *I tried to break of smoking many times but I could not do it.* – *Я пытался бросить курить много раз, но не смог этого сделать*; 5) “*Shall I take you round the house, sir, while I send the cook to break it to him?*” – «*Может, сэръ, я пошлю повара сообщить ему об этом, когда я буду показывать вам дом?*» 6) *The day was breaking when we came back home.* – *Светало, когда мы вернулись домой*; 7) *He worried a lot, that's why his voice was breaking with excitement.* – *Он очень волновался, поэтому его голос дрожал* [3, с. 426-429]. В научно-технической литературе глагол *to break* обычно имеет значение «прерывать», например: *We had to break the flow of electric current because of some technical problems.* – *Нам пришлось прервать электрический ток из-за некоторых технических проблем* (перев. авт.) [7, с. 18-24]. В сочетаниях с разными словами глагол *to break* приобретает новые значения, например: 1) *He broke out laughing after her silly remark* – *Он рассмеялся после ее нелепого замечания*; 2) *A rash broke out on his body.* – *У него по телу выступила сыпь*; 3) *All the participants were broken up into three groups.* – *Всех участников разделили на три группы*; 4) *Lord Henry was first who broke the news.* – *Лорд Генри первым сообщил новость*; 5) *You should not rely on him, he may break your secrets.* – *Тебе не следует на него полагаться, он может выдать твои тайны* [9, с. 165-187].

При анализе полисемичного слова в языковом контексте мы принимаем во внимание только полные признаки – классы слов, их лексико-морфологические свойства, синтаксические структуры, модальность слов и т. д. Ситуативное (коннотативное, как правило) значение определяется не языковыми факторами, а ситуацией, в которой слово употребляется. Ситуативный контекст объединяет возможности нескольких специфических

контекстов. Это может быть речь нескольких языковых центров. Контекст в значительной степени связан со стилями речи. Отсюда делаем вывод, что контекст, как минимальный оттенок речи, время необходимое для определения отдельных значений [6, с. 14-19].

Таким образом, все вышесказанное дает возможность выделить следующее: во-первых, выбор значения полисемичного глагола зависит от контекста и ситуации, в которой он употребляется; во-вторых, при переводе многозначных глаголов следует обращать внимание не только на лексическое значение, но и на грамматическое окружение слова.

ЛИТЕРАТУРА

1. Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка : Практический справочник : Ок. 11000 синоним. рядов / З.Е. Александрова. – 11-е изд., перераб. и доп. – М. : Рус. яз., 2001. – 568 с.
2. Амосова Н.Н. English Contextology / Н.Н. Амосова. – Ленинград, 1968. – 322 с.
3. Андрушина Г.Б. Лексикология английского языка / Г.Б. Андрушина. – М. : Высш. шк., 1985. – 432 с.
4. Арнольд И.В. The English Word / И.В. Арнольд. – М. : Высш. шк., 1973. – 352 с.
5. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка / И.Р. Гальперин. – М. : ИИЛ, 1958. – 354 с.
6. Гинсбург Р.С. О взаимосвязи лингвистического и экстралингвистического в лексике / Р.С. Гинсбург // Иностранные языки в школе. – 1972. – № 5. – С. 14-19.
7. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури / В.І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2001. – 303 с.
8. Левицкий В.В. Опыт экспериментального развития лексической полисемии и омонимии / В.В. Левицкий // Психолингвистические исследования. Лексика. Фонетика. – Калинин : Наука, 1985. – 414 с.
9. Мальчевская Т.Н. Сборник упражнений по переводу / Т.Н. Мальчевская. – Ленинград : Наука, 1970. – 213 с.
10. Мыркин В.Я. Текст, подтекст и контекст / В.Я. Мыркин // Вопросы языкознания. – 1976. – №2. – С. 86-93.
11. Никитин М.В. Лексическое значение слова / М.В. Никитин. – М. : Высш. шк., 1983. – 234 с.
12. Чернов Ф.И. Основы синхронного перевода / Ф.И. Чернов. – М. : Наука, 1986. – 431 с.

АННОТАЦИЯ

Ивахненко М. Н. О контекстуальной обусловленности выбора значений английского глагола при переводе на родной язык

В статье анализируется явление полисемии, прослеживаются пути ее развития; рассматривается роль контекста при выборе значений английского глагола при переводе на родной язык. Автор делает вывод о значимости как лексического значения, так и грамматического окружения слова при переводе многозначных глаголов.

Ключевые слова: полисемия, контекст, лексическое значение, грамматическое окружение.

SUMMARY

Ivakhnenko M. N. On contextual conditioning of the choice of the English verb meanings when translated into the native language

The article analyzes the phenomenon of polysemy, traces the ways of its development. The role of the context is considered when choosing the meanings of the English verb while translating into the native language. The author stresses the significance of both the lexical meaning and the grammatical environment of the word when translating polysemantic verbs.

Key words: polysemy, context, lexical meaning, grammatical environment.

*И.А. Кудрейко
(г. Донецк, ДНР)*

УДК 81'27:37(477.6)

ЯЗЫК В СИСТЕМЕ ОБРАЗОВАНИЯ ДОНЕЦКОЙ ОБЛАСТИ: СТАТИКА И ДИНАМИКА

Статья посвящена исследованию языковой ситуации в культурно-образовательной системе Донецкой области в период с 1897 года по 2017 год.

Целью статьи является анализ динамики создания образовательных школ с национальным языком обучения в соответствии с демографической обстановкой, политической, социально-экономической ситуацией на исследуемой территории. Цель предполагает решение следующих задач: 1) определить демографическую, коммуникативную мощь наиболее распространенных языков на территории Донецкой области;